

17  
18



38  
ANS

DOSSIER DE PRÉSENTATION

**GOUPIL**

LES COMPAGNONS DE PIERRE MÉNARD / SAMIVEL

**15 > 17 février**

**ODYSSÉE** | **BLAGNAC**  
SCÈNE DES POSSIBLES | ville vitalité

# Les Compagnons de Pierre Ménard

Théâtre Musical à partir de 6 ans



Mise en Scène : Nicolas Fagart

CREATION 2015

« GOUPIL » est un spectacle jeune public destiné à tous à partir de 6 ans, où se mêlent théâtre, musique, mime et langue des signes.

Dans un dispositif scénique épuré, le récit nous est donné à voir et à entendre par un quatuor, comme quatre instrumentistes : un conteur-lecteur-vociférateur, deux comédiennes-mimes-signeuses en LSF (Langue des signes française) et un musicien-bruiteur.

Les comédiennes jonglent avec les métamorphoses et se muent à vue en loup affamé, en renard facétieux, en poussin désinvolte, en moineau anglais ou en fourmi pressée.

Comme la bande son d'un film, les deux espaces sonores, l'un musical, l'autre conté, viennent compléter et se mêler avec une parfaite synchronisation à la proposition mimée et chorégraphiée des mains, des visages et des corps.

Au terme du récit, l'équipe invite les spectateurs à poursuivre de façon ludique ce moment de partage, en leur apprenant une courte chanson, chantée et signée, extraite du spectacle.



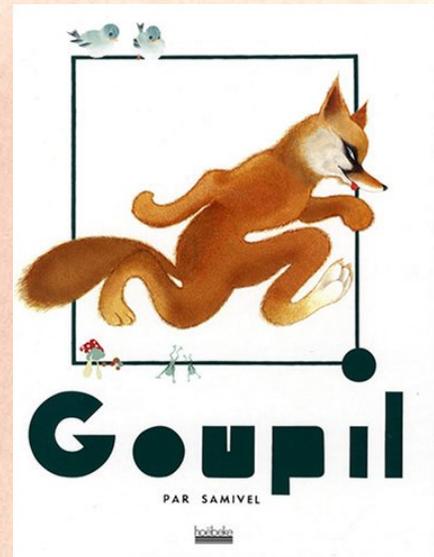
© Sylvain Caro

Samivel, né le 11 juillet 1907 à Paris, mort le 18 février 1992 à Grenoble, est un écrivain, poète, graphiste, aquarelliste, cinéaste, photographe, explorateur et conférencier.

Réécriture singulière et pleine d'humour du célèbre roman de Renart, **GOUPIL** propose de redécouvrir les aventures du rusé Renart, toujours à l'affût d'un bon coup pour ridiculiser son oncle affamé le loup Ysengrin, un loup très fort mais pas très clairvoyant.

Divisé en quatre chapitres correspondant aux quatre saisons, nous suivons les deux principaux protagonistes dans plusieurs aventures :

- Comment Renart berna les marchands de poisson
- Comment Ysengrin fut poliment débouté de sa supplique
- La pêche miraculeuse d'Ysengrin



## EXTRAITS

*Madame la Fourmi, dites où vous trottez, trottez vite, et ce qui vous presse tant ?*

**Les Fourmis** - *Pas l'temps ! Pas l'temps !*

*- L'air est doux, la forêt chante ; le moineau vit de ses rentes, pourquoi n'en pas faire autant ?*

**Les Fourmis** - *Pas l'temps ! Pas l'temps !*

*- L'aurore est verte et légère. Ce beau matin, les fougères ont mis tous leurs diamants : croyez-moi, fermez boutique, foin des soucis domestiques et prenez la clé des champs !*

**Les Fourmis** - *Pas l'temps ! Pas l'temps !*

*- Eh bien, trottez, ma commère, chacun son goût ! Je préfère l'air pur à tout votre argent et vous plains ; mais oui, ma chère, qui possédez tant et tant, de n'avoir pour cette affaire pas l'temps, pas l'temps !*

\*\*\*\*

*« Et tout justement j'aperçois sur la route un bel attelage. Foi de Renard je gage qu'il apporte mon repas... et j'ai comme un vague soupçon qu'il pourrait s'agir de poisson... Pas d'erreur ! La brise me boute un parfum de très haute graisse. Des anguilles ! C'est ma faiblesse ! Vite, courons jusqu'à la route.*

*Tout de mon long je m'y étends, immobile ; et je fais le mort. Vous allez voir, maintenant, comme le poisson mord ! »*

\*\*\*\*

*A Malpertuis, dans l'âtre brille un grand flambard de feu flambant ; dans l'ombre l'horloge tictaque ; dans la cheminée le feu craque ; à la porte on a mis volet et de la poêle qui grésille monte un fumet de bon aloi.*

*Mais dans la forêt erre un triste hère, mais dans la forêt se traîne le loup. Tout perclus de coups, rongé de misère, le pauvre Ysengrin va crever de faim, quand un doux parfum de cuisine chatouille soudain sa narine et le voilà qui frappe à l'huis du castel de Malpertuis...*

Mise en scène et Voix : Nicolas Fagart  
Corps et Langue des Signes : Isabelle Florido, Sabrina Dalleau  
Musique et Sons : Maxime Dupuis  
Lumières : Nicolas Fagart  
Production diffusion : Christelle Pernon



**Production**

**Les Compagnons de Pierre Ménard**

21 rue Tourat 33000 Bordeaux

Tel : 06 38 43 28 59

Email : ciecpm@free.fr

Site web : <http://www.ciecpm.com>

**Coproductions**

Le Conseil Général de la Gironde

La Mairie de Bordeaux

L'Adami

La Spedidam

La Caisse des Dépôts et Consignations

Le CREAC - Bègles



**Soutiens**

Le Crea - Momix - Kingersheim

Le Centre Culturel Simone Signoret - Canéjan

La Caravelle - Marcheprime

La Forge - Portets

La Compagnie Eclats - Bordeaux

**Théâtre en salle**  
**Adaptable dans l'espace public**

Durée : 50 mn

Jauge : - 200 en Scolaires (idéal : 150)  
- 300 en Tout public

Plateau :  
7 m x 5 m minimum, 4m de hauteur sous perche minimum  
Si espace plus petit ou moins haut, nous consulter

**Matériel à fournir par l'organisateur :**

Son :  
Système de diffusion professionnel adapté à la salle  
2 enceintes retours  
2 boîtes de Direct BSS  
1 console type ACA Midas Venice 16  
1 micro statique omnidirectionnel de type SM58  
2 pieds de micro télescopiques  
Prises multiples et câbles DMX

Lumière :  
14 PAR 64 (10 CP62 + 4 CP61)  
10 PC 1Kw (dont 6 gélatinés n° 195 ou 363)  
2 découpes 614  
2 rampes de dichroïques (type Sunstrip)  
Prévoir une lumière Salle

Personnel nécessaire au montage :

1 régisseur lumière  
1 régisseur son

Planning de montage :

1 service de pré-montage  
1 service de réglage  
Démontage à l'issue de la représentation

Exploitation :

1 régisseur lumière (régie extrêmement légère)

Plan de feu sur demande

Pour des salles peu ou pas équipées, ou extérieur, nous consulter :

**Le spectacle est adaptable à tout lieu et à toute configuration :**

théâtre, bibliothèque, école, ou même en extérieur, demandez nous la fiche technique adaptée.

**Accueil**

Equipe artistique : 3 comédiens, 1 musicien

Accueil de l'équipe:

Prise en charge du transport pour 4 personnes (devis détaillé sur demande)  
Hébergement en chambre singles + repas pris en charge direct ou défrayés au tarif syndac en vigueur

Important : prévoir d'accueillir l'équipe 1h à 1h30 avant les représentations pour échauffement et mise en place.



**TT TELERAMA – janvier 2016**

« Le malicieux Goupil maîtrise l'art de la duperie comme pas deux et berne aussi bien marchandes que bêtes. Sa cible préférée étant son oncle, le loup Ysengrin, fort mais crédule... Le nouveau spectacle des Compagnons de Pierre Ménard reprend le principe d'une adaptation théâtrale et gestuelle (langue des signes française et mimes) d'un texte, rythmée cette fois sur une composition sonore (violoncelle et bruitages) jouée en direct. Le quatuor, musicien, comédien-lecteur et comédiennes-signeuses, interprète les histoires de *Goupil*, album illustré et publié en 1936. L'auteur, Samivel, s'étant lui-même inspiré du célèbre *Roman de Renart*, ensemble de textes du Moyen Age racontant les aventures du rusé animal. Une belle harmonie vocale, sonore, mimée et signée, qui permet de goûter aux fables médiévales. » Françoise Sabatier-Morel.

**TT TELERAMA – septembre 2015**

« Une fois de plus, les Compagnons de Pierre Ménard ont fait l'unanimité au dernier festival Au Bonheur des mômes (Le Grand Bornand), avec leur adaptation iconoclaste et rusée du Roman de Renart. Debout derrière un pupitre, et avec une verve irrésistible, Nicolas Fagart raconte les péripéties d'un renard facétieux qui se croit bien plus malin que le loup Ysengrin et qu'un poussin désinvolte. Au centre de la scène, dépouillée de tout décor, Sabrina Dalleau et Isabelle Florido traduisent le récit en langue des signes, lui donnant une ampleur et une saveur inattendues. Leur virtuosité se double même d'une fantaisie indisciplinée, à laquelle participe le musicien-bruiteur Maxime Dupuis. A voir et à entendre, à tout âge. » Thierry Voisin.

**DNA – février 2015**

... « Le résultat est une symphonie qui se lit sur les mains, les visages et les corps. Une histoire intemporelle qui s'écoute avec les yeux et se regarde avec les oreilles et inversement. Ils sont vêtus de noir et ils évoluent sur un fond noir, pourtant l'histoire défile tout en couleur. Il n'y a pas un musicien sur scène, mais un orchestre philharmonique. Ce n'est plus une histoire ancienne et poussiéreuse, c'est un conte lumineux, pur bonheur et pur enchantement. »

**LE PICCOLO – février 2015**

« La scénographie, épurée, est assurée exclusivement par la présence des comédiens qui usent chacun d'un langage propre pour construire le conte : Langue des signes française, présence d'instruments pour musique et bruitage, mouvements denses et chorégraphiés. Tout tend à prononcer la théâtralité des corps pour ainsi montrer que ces outils incroyables peuvent être les premiers instigateurs, puis protagonistes, d'un univers fabuleux. »

**2016**

2, 3, 4 et 5 juin	Festival L' Echappée Belle – Blanquefort (33)
8 juillet	Festival Rues et Vous – Rions (33) - Scènes d'été en Gironde
29 juillet	Eynesse (33) – Scènes d'été en Gironde
17 août	Mérignac (33) – Scènes d'été en Gironde
19 août	Les Chantiers – Cussac Fort Médoc (33) - Scènes d'été en Gironde
18 septembre	Le Carré - Scène Nationale – Château Gontier (53)
14 et 15 octobre	Centre culturel Le Nautilus – Jouy-le-Moutier (95)
16 et 17 octobre	Théâtre Pierre Fresnay – Ermont (95)
18 et 19 octobre	Théâtre du Cormier – Cormeilles (95)
21 octobre	Festi-mômes – Orsay (91)
25 octobre	La Ciotat (13)
13 et 14 novembre	Scène Nationale Sud Aquitaine – Bayonne (64)
24 et 25 novembre	Théâtre Jean Vilar – Montpellier (34)
27 au 29 novembre	La Montagne Magique – Bruxelles (Belgique)
2 décembre	Floirac (33)
7 et 8 décembre	Philharmonie de Paris (75)

**2017**

du 9 au 11 janvier	Le Salmanazar - Epernay (51)
22 et 23 janvier	Le Triangle - Huningue (68)
24 janvier	Espace Rohan - Saverne (68)
31 janvier	Théâtre Maurice Sandre - La Chatre (36)
du 1 au 4 février	Centre culturel du Blanc (36)
du 6 au 8 février	Mourenx (40)
9 et 10 février	Scène de Pays Baxe Nafarroa - Saint Jean le Vieux (64)
15 et 16 février	Montargis (45)
24 et 25 février	Salle du Lignon - Vernier (CH)
3 mars	Théâtre Comoedia - Aubagne (13)
du 8 au 11 mars	Le Petit Théâtre - Lausanne (CH)
du 13 au 18 mars	Théâtre du Briançonnais - Briançon (05) - Scène conventionnée
28 et 29 mars	Théâtre du Bordeaux - Saint Genis Pouilly (01)
30, 31 mars et 1e avril	Le Polaris - Corbas (69)
6 et 7 avril	Festival L'Echappée Belle - Venelles (83)
du 23 au 25 avril	Théâtre Jean Alary - Carcassonne (11)
27 et 28 avril	Espace Albert Camus - Maurepas (78)
3 et 4 mai	Théâtre de Cahors (46)
16 mai	Montoir-de-Bretagne (44)
18 mai	Théâtre de Thalie - Montaigu (44)
19 et 20 mai	Théâtre Boris Vian - Couëron (44)
22 mai	Rouans (44)
23 et 24 mai	Théâtre de l'Espace de Retz - Machecoul (44)

**Ils ont déjà accueilli GOUPIL :**

Festival MOMIX, à Kingsheim –Le Centre culturel Simone Signoret, Canéjan – Les bibliothèques municipales de Bordeaux – Le festival du Conte, Capbreton – Le festival Au Bonheur des mômes, Le Grand Bornand – Le Festival Cergy Soit ! - La Médiathèque départementale de Belfort - La Passerelle, Rixheim - Le Temple, Bruay-la-Buissière – La Ville d'Argenteuil – Le Festival Ptits Cannes à You – Côté Cour, Scène conventionnée Jeune Public, Besançon – La Communauté de Communes Marenne Adour Côte-Sud – La Ville de La Teste-de-Buch – Le Festival Théâtral du Val d'Oise : Gonesse, Vauréal, Montmorency, Garges-les-Gonesse – la ville de Nanterre – le Théâtre de Cachan – Le centre culturel de Ramonville – Le PôleJeunePublic, Le Revest-les-Eaux – La Bobine, Grenoble – La ville de Villiers-le-Bel – La Soufflerie, Rezé – Le Domaine de Rentilly – Le Carreau, Scène Nationale de Forbach – Le Domaine d'O, Montpellier – Le Cube, Villenave d'Ornon

Créée en 2003, notre compagnie s'est définie un objectif simple, ambitieux, mais peut-être essentiel :  
**la promotion de l'Art littéraire.**

Pour cela, nous avons décidé de privilégier la mise en lecture d'œuvres contemporaines et non-théâtrales (correspondances, journaux intimes, poèmes, nouvelles, romans, albums jeunesse).

Notre répertoire ? Jorge Luis Borgès, Rimbaud, Lewis Carroll, Agota Kristof, Kressmann Taylor, Marcel Aymé, Saint-Exupéry, Samivel, Claude Ponti, Pierre Gripari, etc...

En parallèle de ce rapport oral au texte, nous travaillons sur l'élaboration d'un vocabulaire corporel issu de la langue des signes française (LSF) et du mime.

### **Pourquoi Pierre Ménard ?**

A cause de Jorge Luis Borgès ! Car son œuvre est en perpétuelle référence à d'autres littératures : de celle d'Homère aux contes chinois, en passant par Shakespeare ou Cervantes.

Dans sa nouvelle, *Pierre Ménard, l'auteur du Quichotte*, il imagine, avec beaucoup d'humour, un obscur auteur français qui aurait entrepris, au début du XXe siècle, de réinventer le chef-d'œuvre de Cervantès... Il aurait réussi à en « réécrire » (sans les copier !) trois chapitres à l'identique... Borgès nous invite ainsi à nous interroger sur le « mystère » de la création artistique et la puissance de la littérature.

C'est pourquoi, pour rendre un hommage amusé à Borges (et à Cervantès avec lui), nous sommes les compagnons de ce Pierre Ménard : auteur fictif, mais quel auteur !

### **Répertoire :**

- 2015 : *Goupil* de Samivel
- 2013 : Adaptation en espagnol et catalan du *Conte-dit-du-bout-des-doigts : La Sorcière du placard aux balais*
- 2012 : *La Tentación*, d'après la Tentation de Saint-Antoine de Flaubert
- 2009 : *Conte-dit-du-bout-des-doigts : Le Joueur de Flûte de Hamelin* de Samivel
- 2007 : *L'Arbre sans Fin* de Claude Ponti  
*Conte-dit-du-bout-des-doigts : Les Malheurs d'Ysengrin* de Samivel
- 2006 : *Conte-dit-du-bout-des-doigts : Les Musiciens de la ville de Brême* d'après les Frères Grimm  
*Les Contes de la Grande Lande* de Felix Arnaudin – spectacle déambulatoire
- 2005 : *Novecento : pianiste* de Alessandro Barrico – théâtre jazzé  
*Conte-dit-du-bout-des-doigts : Titane et Bougrenette* de Jean-Pierre Chabrol
- 2003 : *Conte-dit-du-bout-des-doigts : La Sorcière du Placard aux Balais* de Pierre Gripari  
Conception de la Bibliotente, structure d'accueil des spectacles en plein air

## Les Contes-dits-du-bout-des-doigts

A partir de 5 ans



**TTT** "C'est avec un tour de force théâtral, aussi inattendu que réussi, que la compagnie se fait remarquer au festival Au Bonheur des Mômes (Le Grand-Bornand) et remporte le prix spécial du jury. Dans un dispositif totalement dépouillé évoquant celui du Bunraku japonais, les deux comédiens, assis derrière leur pupitre, racontent un conte de Gripari, de Samivel ou des frères Grimm. En fait, ils prêtent leur voix à la comédienne Isabelle Florido (fascinante !) qui interprète les diverses péripéties du récit en langue des signes. Du théâtre pour deux voix et deux mains, original et truculent."

Télérama - janvier 2013

Répertoire disponible :

La Sorcière du placard aux Balais – Gripari

Les Musiciens de la ville de Brême – (d'après Grimm)

Le Joueur de flûte de Hamelin - Samivel

Les Malheurs d'Ysengrin - Samivel

## L'Arbre sans Fin

A partir de 4 ans



**TT** "Hippolène vit avec ses parents dans un arbre gigantesque. Un jour, sa grand-mère meurt et sa tristesse, immense, la pousse à explorer son univers, qu'elle croit sans fin... De ce superbe album de Claude Ponti, les Compagnons de Pierre Ménard ont créé un trio tout simple : au centre, dans un carré de lumière, une comédienne raconte l'histoire et interprète les personnages en mime et dans la langue des signes, pendant que, de part et d'autre de la scène, un bruiteur et un conteur servent son propos muet. Une jolie adaptation scénique qui, avec la gestuelle précise et la présence joyeuse d'Isabelle Florido, met en relief le texte original et laisse une belle place à l'imaginaire"

Télérama - avril 2012

**LES COMPAGNONS DE PIERRE MENARD**

**Siège social :  
21 rue Tourat  
33000 Bordeaux**

**Bureau administratif :  
Site Aérocampus – Little Lola  
1 route de Cénac  
33360 Latresne**

**[www.ciecpm.com](http://www.ciecpm.com)**

**Compagnie subventionnée par  
La Région Aquitaine  
Le Conseil Départemental de la Gironde**



**CONTACT DIFFUSION**

**Christelle PERNON  
06 38 43 28 59  
[ciecpm@free.fr](mailto:ciecpm@free.fr)**

Espace pour la Culture de la ville de Blagnac.

Scène Convenue par l'État,  
la Région et le Département.

4, avenue du Parc  
31706 Blagnac Cedex  
05 61 71 75 15

**T** Tramway Ligne T1  
Arrêt **Odyssud** ou Place du Relais  
Direct depuis Toulouse centre

**odyssud.com**



#odyssud1718

**RÉSERVEZ  
EN LIGNE!**

**odyssud.com**

Acheter  
des places  
ou s'abonner

